

A Study on the Cultural Connotation of the Chinese Zodiac Tiger Idioms and the Commonalities with Culture

Shen Ye

Instructor of Department of Chinese, Faculty of Humanities and Social Sciences,
Nakhon Pathom Rajabhat University

Frist Author: ye.s@ku.th

Siriwan Likhidcharoentharn

Chinese Section, Eastern Languages Department, Faculty of Humanities,
Kasetsart University

Corresponding Author: linraomei@hotmail.com

Received: February 15, 2022 Revised: March 10, 2022 Accepted: March 14, 2022

Abstract

The zodiac tiger and the animal image of tiger exist in both Chinese and Thai cultures, and are also very common in idioms in both languages. According to previous studies, there are differences between the Chinese and Thai cultures in the image of the zodiac tiger as an animal, and very little has been discussed about the commonalities between the two cultures. In this paper, based on the background of in-depth cooperation and exchange between China and Thailand in the new era, we adopt the combination research methods of documentary research, empirical research, qualitative research, meaning analysis, induction, and comparative analysis. We selected the Chinese idioms that use zodiac "Tiger" as an animal image and conducted a comprehensive investigation and induction the data. Then obtained the cultural connotations and cultural tendencies of them. And the commonalities and characteristics of the Chinese zodiac "tiger" in Chinese and Thai cultures are explored.

Based on this study, the author draws a conclusion: there are commonalities in the cultural image meaning of "tiger" between Chinese and Thai cultures. Specifically, "tiger" in both cultures has positive, negative and neutral color meanings with the least positive color; neutral colors are all expressed in the original meaning of "mammal", negative colors are expressed in the meaning of "threat or brutal", and positive colors are expressed in the meaning of "strong or powerful". In addition, the author also explains several reasons for the commonality of Chinese and Thai "tiger-เสือ" cultures from five aspects: nature, history, social and culture, religious beliefs, and national psychology. Based on this, the idea of

realizing cultural integration in the cultural exchange between China and Thailand, and the principles were put.

Keywords: Tiger, Idiom, Emotional Color of Words, Cultural Image and Meaning, Cultural Integration

汉语生肖虎成语文化内涵及其与泰国文化之共性研究

申烨

佛统皇家大学人文与社会科学学院中文系教师

邮箱: ye.s@ku.th

林饶美

农业大学人文科学学院东方语言学系中文教师

邮箱: linraomei@hotmail.com

文章收到日期: 2022 年 2 月 15 日 修订日期: 2022 年 3 月 10 日 发表回复: 2022 年 3 月 14 日

摘要

生肖虎及“虎”的动物形象在中国和泰国文化中都存在,在两国语言的成语或熟语中也非常普遍。根据前人研究,生肖虎作为动物的形象在中泰文化中存有差异,而针对两种文化的共性涉及甚少。本文基于中泰两国在新时期合作交流深入的背景,采用了文献研究法、实证研究法、定性研究法、义项分析法、归纳法、对比分析法等综合研究方法,选取汉语中使用生肖“虎”作为动物形象的成语或熟语进行综合调查和归纳,整合数据得出汉语中生肖“虎”作为动物形象的成语或熟语的文化内涵及文化倾向,并通过与泰语中的个例进行对比,探讨中泰文化中生肖“虎”的共性及特点。

根据本文研究,笔者得出结论:中泰文化在“虎”的文化形象含义方面存在共性。具体有:两种文化中的“虎”都具有褒义、贬义和中性的色彩意义,都是褒义色彩最少;中性色彩都是以“哺乳动物”本义为表现、贬义色彩都是以“威胁、凶残”为表现、褒义都是以“强大、强壮”为表现。此外,作者还从自然、历史、社会文化、宗教信仰、民族心理等五个方面解释了中泰“虎-เสือ”文化存在共性的几点原因。以此提出在中泰两国文化交流中实现文化融合的设想,并提出了在实现文化融合的过程中需坚持的原则。

关键词: 虎-เสือ, 成语, 词语感情色彩, 文化形象及涵义, 文化融合

引言

众所周知，人类语言是文化的一种特殊现象，同时语言也是文化的载体。在历史发展过程中，语言反映了当时文化，且文化通过语言进行传播和传承。因此，语言与文化在发展过程中相辅相成，二者相互作用不可或缺。成语是人们经过漫长的发展而在语言中逐渐形成的一种语义简洁精辟、形式较为固定的短句，是语言的一个重要组成部分，且成语因其来源及相关典故具有故事性，承载了当时的文化内涵和意义。因此，在文化发展了几千年后的今天，通过成语的研究来回顾文化渊源、探讨文化潮流便是一种必要的研究手段。

汉语几千年的历史文化，成语和熟语相当丰富；泰语是东南亚文化的代表之一，泰语中运用成语和熟语的现象也非常普遍。两种语言因其自身语言、历史、社会、经济的不同，成语和熟语自然也有差异，反映的文化内涵也有所不同，这是很多学者研究所关注的地方。然而，在目前中泰关系密切、全球化、5G 时代的大环境下，中泰文化的交融与融合显得更为重要；且华裔或华人在泰国人口中占有一定比例，这些都为中泰文化交融提供了历史依据和文化基础。

本文将选取汉语中使用生肖“虎”作为动物形象的成语或熟语进行综合调查和归纳，整合数据得出汉语中生肖“虎”作为动物形象的成语或熟语的文化内涵及文化倾向，并通过与泰语中的个例进行对比，探讨中泰文化中针对生肖“虎”的共性特点。

汉、泰语都有十二生肖，之所以笔者选取生肖虎作为成语调查对象，原因有以下几个：一是，虎文化是中国传统文化重要组成部分，是几千年中国文化权力和力量的象征，是世代中国人敬畏的对象；二是，生肖虎在中国生肖中排位第三，排在前两位的生肖鼠和生肖牛已经有很多研究，而提到生肖虎的研究只有十篇；三是，生肖虎在泰国文化的地位也很重要，如：泰国北碧府有专门因饲养老虎而著名的虎庙，也有曾经因为老虎经常出没而著名的虎穴寺庙，这些寺庙信善众多、中国游客数量稳定；四是，虎的形象在当代泰国人民日常生活和宗教信仰中的地位也不容小觑，如：很多泰国华裔在修缮家族祠堂或社区中式寺庙时，一定会修建老虎的塑像或雕塑；再如备受中国游客喜爱的佛统府高僧龙婆本在其寺庙中修建了大量虎形雕塑或建筑，还造铸了高僧骑虎的佛

牌。这些充分说明不论是在中国古今还是泰国古今，生肖虎的形象在中泰文化中都有着重要的地位，且未来还有继续发展的趋势。

研究目标

1. 通过对中国和泰国“生肖虎成语”语义义项中感情色彩的分析，并对比两国语言中“生肖虎成语”感情色彩表现的异同，以此对汉语生肖虎成语文化内涵及其与泰国文化之共性进行系统研究。

2. 分析两种语言中“生肖虎成语”文化涵义存在共性的原因。

3. 讨论中泰两国在实现文化融合过程中需保持的原则。

文献综述

笔者通过文章检索、文献搜索等方式，在中国知网共搜索到了 19 篇汉泰动物成语相关研究及相关文化因素研究等著作，发现汉泰动物成语或熟语对比研究的著作颇多，很多研究方法及结果值得笔者学习和借鉴，但是专门针对生肖虎相关成语的系统研究目前还没有，或是没有通过汉语虎字成语的系统研究探讨深层次的文化涵义及对当今文化交融的影响和现实意义；其次是，所有研究通过选取个例的方式对汉泰语中动物成语的语法形式、形象代表、语义差异等进行研究，以个性代表共性还不足以证明真实的文化现象。

研究中提到虎字成语或针对虎字成语的研究。

关于汉泰成语或熟语的对比研究已有很多文献和论著，本文对其中一部分文章进行了分析并借鉴或参考研究方法等。研究中提到或针对生肖虎相关的成语共有十篇，具体如下：在所搜集到的研究中，Luo Xiulian (2011, pp. 44-45)

《状泰动物熟语文化对比研究》，将虎作为其讨论的 19 种动物之一，分析了动物熟语中的动物形象，采用少量个例进行分析，同时提出通过地理知识、宗教信仰、人生认识、传统习俗、生活经验来剖析熟语的文化内涵。LI Lili, Zhang Yueqing (2012, pp. 153-154) 《汉泰语中“虎”字成语比较分析及教学对策》，通过部分个例对比“虎”字形象的成语在汉语中既有褒义又有贬义而在泰语中只有贬义，并指出虎字成语在汉泰语中是部分对应的。Lin Xianlian (2014,

p. 12) 《汉泰动物成语对比研究》，通过个例对比得出汉泰语中“虎”都是象征权威和勇气的观点。Cheng Tianci (2012, p. 40) 《汉泰动物熟语的比较分析》，将“虎”作为六种研究动物之一，利用个别熟语用例分析汉泰语中文化异同情况，并说明汉泰熟语的对应情况，得出结论汉泰语中“虎”字熟语是对应关系，都有“威胁”的寓意。Atcharaphon Pavaputanon (2019, pp. 23-24) 《汉泰动物成语隐喻义对比研究——以“马、牛、虎”为例》，提出汉泰虎字成语有相似性和对应性，同时也有差异。但成语用例只有两三个。Chen Lizhen (2015, pp. 15-17, pp. 32-39) 《汉泰成语中的动物形象隐喻意义对比研究》，提出自然、民族心理、生活习惯、宗教信仰对隐喻义的产生有影响，用个别用例证明虎的成语隐喻义在中泰语言中有相同项和不同项。Monlurdee Saema (2007, pp. 5-8) 《汉泰生肖熟语的文化内涵比较研究》，分别说明了十二生肖中国文化来源和泰国文化来源，指出了汉泰两国人民对各生肖的情感态度。

从上述文献我们可以看出，中泰动物成语的文化形象或文化象征具有非常重要的研究意义；动物成语的褒贬义项可以帮助我们更好地分析其真实文化涵义；生肖在中泰两国文化中的起源也对我们分析中泰文化交融的情况有指导性意义。但是根据上述研究可以发现，所有的研究只选取个别或少量成语进行用例分析并得出结论，且同是研究与生肖虎相关的成语，不同的研究其结论也大相径庭，有的研究认为中泰虎字成语象征相近，有的认为完全相反。这充分说明，前人的研究并没有系统地对汉语虎字成语的喻体义项和其形象做全面细致的分析和统计，因此得出的结论并不全面及客观，我们有必要针对虎字成语进行一个系统的统计分析，根据喻体义项分类，得出确切的形象特征和义项内容再与泰语作对比。

研究中提到汉泰成语或熟语的文化涵义及人们情感态度的研究。

前人还有一部分文章从文化含义、成语的感情色彩以及人们对不同动物象征的情感态度作了分析，对我们也有一定的指导意义。具体有：Chen Ying (2016, pp. 58-60) 《汉、英、泰语言中动物文化涵义的对比研究》，以几个动物为例，分析了有的动物在汉英泰三种语言中文化涵义相近或相似，有的动物在两种语言中文化涵义相近或相似而与另一种语言不同，有的动物在三种语言中文

化涵义各不相同。Chen Ying (2016, p. 106) 《语言中的动物词语文化涵义探微——以汉、英、泰三种语言为例》，指出不同民族其动物词的文化含义存在差异，并简述了其形成的根源包括：自然环境、宗教信仰、民族习俗、思维方式等。Li Zhiwen (2014, pp. 9-10) 《汉泰动物成语对比分析及其文化差异》，从成语的内容分类，包括容貌体态、情态品德、生活境遇等，并通过这几个方面的内容看动物具体形象，以及人类的态度。

从上述文献我们可以看到不同民族人们的态度与动物成语的形象喻义息息相关，在研究中我们可以适当追溯历史渊源以更好的剖析文化内涵。但是所有的研究都只注重中泰动物成语文化涵义的差异性，却忽略了其共性的探讨，而在目前全球化的大趋势下，寻找共性也极为重要。

研究方法

本文采用了文献研究法、实证研究法、定性研究法、义项分析法、归纳法、对比分析法等综合研究方法对上述研究对象进行了详细分析。

笔者采用文献研究法对以往研究进行搜集整理，总结前人研究成果，并从中发现了研究的不足及存在的问题，提出自己的研究观点、明确研究方向、找出研究的创新点。

采用实证研究法对具有“虎”字的汉语成语和具有“เสือ”的泰语常用成语或熟语行收集和实例分析。

使用定性研究法，将成语用例根据语义义项和动物形象进行定项分类。

采用归纳法对成语用例进行类型归纳，分析其文化形象、感情色彩、数量及所占比例等。

在分析过程中，笔者使用汉泰对比的研究方法，对汉泰语中使用“虎-เสือ”的成语或熟语按照文化形象和感情色彩的分类进行对比，找出两种语言中该类成语的异同，从而根据相同点探讨文化交融的情况及未来趋势。

关于研究对象的确定及资料来源，本文通过《现代汉语词典》（第 7 版）确定成语概念：长期以来，人们习用、简洁精辟的固定词组或短句。现在常用

的汉语成语多以四字为主。且一般都有出处，有的可以从字面理解意思，有的字面比较难理解还有更深层次的意义，这就要求追溯来源或典故才能清楚理解。

确定成语概念后，笔者结合《汉语大辞典》和《汉语成语大全》两本辞书，共找出 396 个含有“虎”字的汉语成语或熟语，并根据书中解释将所有虎字分成 16 个义项，并以其具体形象将所有成语归类。再经过义项分析，以及动物形象相关性理论，排除“虎”非动物的项和同义词成语，最终确定 9 个义项共 192 个含有“虎”字的汉语成语作为本文主要研究对象。同时，笔者通过对《พจนานุกรมสำนวนจีน-ไทย 汉泰熟语词典》的查阅和网络辅助查阅等方法，找到 25 个含有“虎-เสือ”的泰语成语或熟语，并将其作为本文的另一研究对象。通过对各个成语具体形象的统计和分析，得出中国文化中生肖虎的主体形象，并与泰国文化中生肖虎的主体形象作对比，发现二者的异同。笔者主要目的是为了找到两种文化中相同的文化形象具体涵义，以更好地理解在历史发展过程中，两种文化相互交融的情况，从而提出文化融合并求同存异是未来文化交流必然趋势。

研究结果

一、汉泰语“虎-เสือ”字成语或熟语调查研究

通过对前人文献的综述，我们发现目前学术界的一个共同问题，即几乎所有研究都通过分析几个或十几个“虎”字成语用例就得出汉语中该类成语是褒义为主的特征，同时部分为贬义。并以之与泰语的情况作对比，最终得出结论汉泰虎字成语的差异为汉语以褒义为主兼有贬义，泰语以贬义为主。这个结论不客观、不全面。因为汉语成语数量巨大，单凭几个或十几个就给出定论以点带面，对外国人通过成语理解汉语的真实文化涵义不利，也加剧了在跨文化交际中因为文化差异而导致文化冲突的情况。于是，笔者提出对汉语成语进行系统的调查，并根据结果得出更为客观、真实、有效的数据和观点。

1.1 汉语中“虎-เสือ”字成语或熟语的情况调查

首先，笔者通过查找《汉语大辞典》和《汉语成语大全》两本辞书，共找出了 396 个含有“虎”字的汉语成语或熟语。所有 396 项都有“虎”字，分别

位于成语的第一、第二、第三、第四个字。根据其释义，可将“虎”字在成语中的涵义分为使用老虎动物形象的涵义和不使用动物形象的涵义两类。进而笔者根据辞典中的具体释义将所有成语按照其具体形象涵义归类，并确定其感情色彩。根据辞书中的解释，本文将虎字成语形象涵义分为了 16 个义项即 16 个形象义，并将所有成语归类。同时排除汉语成语中多个同义词成语的重复项共 189 个。汉语成语中存在同一个意思的几个成语，因四个字调换语序而出现不同形式，例如：虎皮羊质-虎质羊皮-羊质虎皮；汉语成语中还存在同一个意思，几个成语以不同短语形式出现的情况，例如：初生牛犊不怕虎——乳犊不怕虎——初生之犊不惧虎——初生之犊不畏虎。出现这些情况，我们合并数量、选取同一个成语寓意中最常用的那一个成语形式作为研究对象，其余的排除。具体如下：

表一：汉语中“虎-เสือ”字成语或熟语的情况调查

虎字涵义		成语项	感情色彩			数量	比例
			褒义	中性	贬义	个	%
使用动物形象涵义	老虎，哺乳动物，性凶猛，力气大，夜间捕食，有时有危险性。	虎豹不外其爪；虎不食儿；虎步龙行；虎超龙骧；虎斗龙争；虎符龙节；虎踞龙蟠；虎踞鲸吞；虎口拔牙；虎口逃生；虎口之厄；虎窟狼窝；虎窟龙潭；虎略龙韬；虎生而文炳；虎生三子，必有一彪；虎视鹰扬；虎瘦雄心在；虎跳龙拿；虎头蛇尾；虎头燕额；虎尾春冰；虎卧龙跳；虎啸风驰；虎啸风生；虎啸狼号；虎啸龙吟；虎穴得子；虎牙桀立；虎踪猫迹；抱虎枕蛟；刺虎持鹬；雕虎焦原；饿虎之蹊；二虎相斗，必有一伤；放虎归山；画虎画皮难画骨；饥虎不可为邻；酒虎诗龙；拒虎进狼；老虎借猪，相公借书；老虎屁股；两虎共斗；两虎相争，必有一伤；撩虎须；擒虎拿蛟；调虎离山；		✓		117	60.94

虎字涵义		成语项	感情色彩			数量	比例
			褒义	中性	贬义	个	%
		狮虎当道；豕虎传讹；谈虎色变；卧虎藏龙；柙虎樊熊；熊虎之将；熊虎之任；养虎贻患；一虎难敌众犬；引虎拒狼；与虎谋皮；众虎同心；捉虎擒蛟；纵虎出柙；纵虎归山；不入虎穴，不得虎子；垂饵虎口；打死老虎；甘冒虎口；将门虎子；龙驰虎骤；龙幡虎纛；龙飞虎跳；麟角虎翅；龙精虎猛；龙拏虎攫；龙拿虎跳；龙盘虎拏；龙腾虎跃；龙威虎振；麋蒙虎皮，攻之者众；身寄虎吻；熊据虎跖；笑面虎；舄乌虎帝；燕额虎头；羊落虎口；纸老虎；杯弓市虎；断蛟刺虎；关门养虎，虎大伤人；九牛二虎之力；降龙伏虎；鲁鱼帝虎；没羽之虎；潜龙伏虎；擒龙缚虎；青龙白虎同行；敲山振虎；驱羊攻虎；骑虎难下；狮威胜虎；投畀豺虎；畏敌如虎；握蛇骑虎；一林二虎；以肉啖虎；照猫画虎；坐山观虎斗；伴君如伴虎；苛政猛于虎；拉大旗作虎皮；人凭志气虎凭威；龙投大海，虎奔高山；得胜的猫儿欢似虎					
		画虎成狗；画虎刻鹄；搔搔虎痒；委肉虎蹊；割肉饲虎；乔龙画虎；三人成虎；前怕狼，后怕虎；			✓	8	4.17

虎字涵义	成语项	感情色彩			数量	比例
		褒义	中性	贬义	个	%
威吓、吓唬、以强凌弱；霸道	虎荡羊群；虎入羊群；虎威狐假；拦路虎；龙睁虎眼；母老虎；鼠技虎名；朋党执虎；			✓	8	4.17
贪婪、残酷凶暴、凶残、凶狠、凶恶之人	虎饱鸱咽；虎豹豺狼；虎豹九关；虎豹狼虫；虎党狐侪；虎而冠者；虎冠之吏；虎狼之国；虎狼之势；虎狼之威；虎狼之心；虎视眈眈；虎视鹰瞵；虎子狼孙；帮虎吃食；豺虎肆虐；饿虎饥鹰；官虎吏狼；为虎作伥；引虎入室；引虎自卫；鸱目虎吻；鸱视虎顾；狼虫虎豹；狼顾虎视；龙江虎浪；贪如虎狼；宫邻金虎；苛政猛虎；			✓	29	15.10
凶猛、迅速	饿虎见羊；饿虎扑食；猛虎出山；骏波虎浪；狼吞虎咽；如狼如虎；		✓		6	3.13
强壮、健壮、力量强大	虎背熊腰；伏虎降龙；生龙活虎；	✓			3	1.56
	虎皮羊质			✓	1	0.52
勇猛、威武、有气势	虎父无犬子；虎虎生威；猛虎深山；凤叹虎视；龙腾虎蹴；龙行虎步；出林乳虎；初生牛犊不怕虎；	✓			8	4.17
	暴虎冯河；一虎不河			✓	2	1.04
憨厚	虎头虎脑		✓		1	0.52
远大志向	虎豹之驹；	✓			1	0.52

虎字涵义	成语项	感情色彩			数量	比例
		褒义	中性	贬义	个	%
有权势、有实力者	虎落平川；虎落平阳；虎兕出柙；虎体鹈班；龙虎榜；龙虎风云；猛虎添翼；人中龙虎；		✓		8	4.17
不使用虎的动物形象涵义	老虎身上黄色和黑色的斑纹		✓		6	备注：与老虎动物形象无关，不做研究
	官名	虎贲中郎；	✓		1	
	人名	杨虎围匡；	✓		1	
	琥珀	虎珀拾芥	✓		1	
	凤	打虎牢龙	✓		1	
	气势	绣虎雕龙	✓		1	
糊涂、粗心	打马虎眼；马马虎虎；迷离马虎；稀里马虎；		✓		4	

再经过具体义项和形象义的分析，排除了 7 个与“虎”作为动物形象无关的义项共 15 个成语和熟语，即成语中使用了“虎”字，但这些成语并非老虎作为动物本身的形象义，而是根据成语的出处或典故指老虎身上的花纹、官名、人名、人的气势、人的糊涂粗心，以及与其它非动物形象的物品通假的使用情况。最终确定 9 个动物形象涵义的义项共 192 个含有“虎”字的汉语成语。

从上表可以看出，使用了“虎”之“老虎，哺乳动物，性凶猛，力气大，夜间捕食，有时有危险性”这一形象涵义的成语共 125 个。其中，有 117 个体现的是中性的感情色彩，占 60.94%；有 8 个是贬义色彩，占 4.17%。

使用了“虎”之“威胁、吓唬、以强凌弱、霸道”这一形象涵义的成语共 8 个，体现贬义色彩，占老虎形象义成语的 4.17%。使用了“虎”之“凶狠、贪婪、残暴、凶残、凶恶”这一形象涵义的成语共 29 个，体现贬义色彩，占 15.10%。使用了“虎”之“凶猛、迅速”这一形象涵义的成语共 6 个，体现中性色彩，占 3.13%。

使用了“虎”之“强壮、健壮、力量强大”这一形象涵义的成语共 4 个。其中，有 3 个体现的是褒义色彩，占 1.56%；有 1 个体现的是贬义色彩，占 0.52%。

使用了“虎”之“勇猛、威武、有气势”这一形象涵义的成语共 10 个。其中，有 8 个体现褒义色彩，占 4.17%；有 2 个体现贬义色彩，占 1.04%。

使用了“虎”之“憨厚”这一形象涵义的成语共 1 个，体现中性色彩，占 0.52%。

使用了“虎”之“远大志向”这一形象涵义的成语共 1 个，体现褒义色彩，占 0.52%。

使用了“虎”之“有权势、有实力者”这一形象涵义的成语共 8 个，体现中性色彩，占 4.17%。

总的说来，汉语中绝大多数使用老虎形象的成语体现的是中性感情色彩，具体文化涵义为：一是虎——“哺乳动物，性凶猛，力气大，夜间捕食，有时有危险性”的本义形象，占总数的 60.94%；二是虎——“有权势、有实力”的文化形象，占总数的 4.17%；三是虎——“凶猛、迅速”的文化形象，占总数的 3.13%；四是虎——“憨厚”的文化形象，占总数的 0.52%。也就是说，老虎及其本性的形象及文化涵义、老虎有权势和有实力的形象及涵义、老虎凶猛迅速的形象及涵义、老虎憨厚的形象及涵义，四项相加，占老虎动物形象总成语数的 68.76%。

汉语中使用老虎形象的成语还有一定数量体现的是贬义的感情色彩，具体文化涵义为：一是虎——“性凶猛，力气大，夜间捕食，有时有危险性”的本义形象，占总数的 4.17%；二是虎——“威胁、吓唬、以强凌弱、霸道”的文化形象，占总数的 4.17%；三是虎——“凶狠、贪婪、残暴、凶残、凶恶”的文化形象，占总数的 15.10%；四是虎——“强壮、健壮、力量强大”的文化形象，只有一个成语体现的是贬义色彩，而这里的贬义是成语结构中与其他词语搭配后整个成语完整呈现出来的意思，但成语中老虎本身代表的仍是强壮和力量的象征，占总数的 0.52%；五是虎——“勇猛、威武、有气势”的文化形象，与第四个文化形象情况相似，这里有 2 个体现了贬义色彩，占总数的 1.04%。虎表示有危险性、

威胁、霸道、贪婪、凶狠、过于强大、气势太盛的形象及涵义，五项相加，占老虎动物形象总成语数的 25%。

而汉语中使用老虎形象褒义色彩的成语只有很少一部分，具体文化涵义为：一是虎——“强壮、健壮、力量强大”的文化形象，占总数的 1.56%；二是虎——“勇猛、威武、有气势”的文化形象，占总数的 4.17%；三是虎——“远大志向”的文化形象，占总数的 0.52%。老虎表示有强壮、力量强大、勇猛、有气势、志向远大的形象及涵义，三项相加，占老虎动物形象总成语数的 6.25%。

1.2 泰语中“虎-เสือ”字成语或熟语的情况

泰语中使用“虎-เสือ”字的成语或熟语也有不少，笔者通过对前人文献的收集，并结合查阅《พจนานุกรมสำนวนจีน-ไทย 汉泰熟语词典》。在调查过程中，笔者将多部文献中出现过的重复选项排除，插缺补漏，共找到了 25 个泰语“虎-เสือ”字成语或熟语，都使用老虎之动物形象的涵义。进而笔者根据辞典中的具体释义将虎字成语形象涵义归纳为 9 个义项，即 9 个形象义，并确定其感情色彩。具体如下：

表二：泰语中常用“虎-เสือ”字成语或熟语的情况调查

虎字涵义		成语项		感情色彩			数量	比例
		泰语成语或熟语	中文意思	褒义	中性	贬义	个	%
使用老虎的动物形象涵义	老虎动物本义	น้ำพึ่งเรือเสือพึ่งป่า	老虎必须生活在森林中作为生存的栖息地。但是森林可以是森林，因为有老虎。否则森林将被彻底摧毁。		✓		1	4
	勇猛、威武、	เสือลั่นตัวัก สุนัขจวนตรอก	不惜生命奋斗		✓		1	4

虎字涵义		成语项		感情色彩			数量	比例
		泰语成语或熟语	中文意思	褒义	中性	贬义	个	%
有气势	有气势、敢	จับเสือมือเปล่า	承担风险、无需投资，就可得到利益		✓		1	4
	勇猛勇敢	ใจดีสู้เสือ	直面自己的恐惧，勇敢面对现实。		✓		1	4
强壮、健壮、力量强大		ชาติเสือไม่ทิ้งลาย, ชาติเสือต้องไว้ลาย ชาติชายต้องไว้ชื่อ	男人必须勇敢、强大	✓			1	4
		เสือซ่อนเล็บ	内心强大、勇敢，但不表现出来		✓		1	4
		เสือรู้	机智或聪明的人知道如何生存	✓			1	4
		ชาติเสือจับเนื้อกินเอง	相信并保持尊严的人，尽管困难重重，但是决不打扰和侵犯任何人。	✓			1	4
自大、半途而废		ไม่พันทวด ฉลุ ขาล เกาะ	用于讽刺半途而废的行为			✓	1	4
威吓、吓唬、以强凌弱；霸道		เขียนเสือให้วัวกลัว	做一些恐吓、让对方恐慌的事情。			✓	1	4
有权势、有实力者		เสือนอนกิน	无需投资即可领取福利的人	✓			1	4
危险、凶狠、凶残		เนื้อเข้าปากเสือ	比喻处境危险			✓	9	36
		เสือจนทำ ข้างจันทาง	比喻别无选择、无路可走					
		ปล่อยเสือเข้าป่า ปล่อยปลาลงน้ำ	将敌人释放，比喻埋下隐患，存在危险					

虎字涵义	成语项		感情色彩			数量	比例
	泰语成语或熟语	中文意思	褒义	中性	贬义	个	%
	เสือสองตัวอยู่ถ้ำเดียวกันไม่ได้	一山不容二虎					
	ไม่รู้จักเสือเอาเรือเข้ามาจอด ไม่รู้จักมอดเอาไม้เข้ามาขวาง	做事不知道有潜在的危險					
	หนีเสือปะจระเข้	拒虎进狼					
	ฝากเนื้อไว้กับเสือ	信任了不可信的人					
	เลี้ยงลูกเสือลูกจระเข้	抚养敌人的孩子，比喻自己陷入危險					
	เสือในร่างสมัน	坏人伪装成好人					
	狡猾	เสือเผ่น่าจําศิล			✓	4	16
		ให้เหยื่อเสือพอม					
		หน้าเนื้อใจเสือ					
		เสือลากหาง					
		不表现出凶狠的一面，但其实很危險					
	咆哮、喧闹	เสือทลายห้าง ช้างทลายโรง			✓	1	4

从上表可以看出，使用“虎-เสือ”之“老虎，哺乳动物”这一形象涵义的成语共 1 个，体现中性色彩，占有用例的 4%。使用“虎-เสือ”之“勇猛、威武、有气势”这一形象涵义的成语共 3 个，体现中性色彩，占 12%。

使用“虎-เสือ”之“强壮、健壮、力量强大”这一形象涵义的成语共 4 个，其中，3 个体现褒义色彩，占 12%；1 个体现中性色彩，占 4%。使用

“虎-เสือ”之“有权势、有实力”这一形象涵义的成语共 1 个，体现褒义色彩，占 4%。

使用“虎-เสือ”之“威吓、吓唬、以强凌弱、霸道”这一形象涵义的成语共 1 个，体现贬义色彩，占 4%。使用“虎-เสือ”之“自大、半途而废”这一形象涵义的成语共 1 个，体现贬义色彩，占 4%。使用“虎-เสือ”之“危险、凶狠、凶残”这一形象涵义的成语共 9 个，体现贬义色彩，占 36%。使用“虎-เสือ”之“狡猾”这一形象涵义的成语共 4 个，体现贬义色彩，占 16%。使用“虎-เสือ”之“咆哮、喧闹”这一形象涵义的成语共 1 个，体现贬义色彩，占 4%。

总的说来，泰语中绝大多数使用“虎-เสือ”形象的成语体现的是贬义的感情色彩，具体文化涵义有：一是“虎-เสือ”-“威吓、吓唬、以强凌弱；霸道”的本义形象，占 4%；二是“虎-เสือ”-“危险、凶狠、凶残”的文化形象，占 36%；三是“虎-เสือ”-“狡猾”的文化形象，占 16%；四是“虎-เสือ”-“咆哮、喧闹”的文化形象，占 4%。“虎-เสือ”及其本性的形象及文化涵义、“虎-เสือ”霸道具有威胁性的形象及涵义、“虎-เสือ”危险凶残的形象及涵义、“虎-เสือ”狡猾的形象及涵义、“虎-เสือ”喧闹咆哮的形象及涵义，五项相加，占据了“虎-เสือ”动物形象总成语数的 64%。

泰语中还有使用“虎-เสือ”形象的成语体现的是中性的感情色彩，具体文化涵义为：一是“虎-เสือ”——“老虎、猛兽”的本义形象，占 4%；二是“虎-เสือ”——“勇猛、威武、有气势”的本义形象，占 12%；三是“虎-เสือ”——“强壮、健壮、力量强大”的文化形象，占 4%；“虎-เสือ”表示猛兽、勇猛威武、有气势、强壮健壮、力量强大、有权势、有实力的形象及涵义，三项相加，占“虎-เสือ”动物形象总成语数的 20%。

而泰语中使用“虎-เสือ”动物形象及本义、体现褒义色彩的成语只有很少一部分，具体文化涵义为：一是“虎-เสือ”——“强壮、健壮、力量强大”的文化形象，占 12%；二是“虎-เสือ”——“有权势、有实力者”的文化形象，

占 4%。“虎-เสือ”表示强壮健壮、力量强大、有权势、有实力的形象及涵义，两项相加，只占“虎-เสือ”动物形象总成语数的 16%。

1.3 汉泰语中“虎-เสือ”字成语或熟语的调查结论

通过以上统计可以看出，在中国语言文化中，所有使用了老虎动物形象的“虎”字成语，以“老虎、动物、力气大、有时有危险性，有权势、有实力，凶猛、迅速，憨厚”为主要形象代表，并作为虎的主要文化涵义存在；在涵义的感情色彩上，以中性色彩为主要代表，具体实际意义究竟偏向于褒奖还是贬评，还需结合具体使用语境进行理解和分析，如“虎口逃生、猛虎添翼、猛虎出山、虎头虎脑”等。其次，以老虎“有危险性、威胁、霸道、贪婪、凶狠、过于强大、气势太盛”为次要形象代表，体现了贬义色彩，该类成语可以从成语形式上明确看出语义特点，如“虎入羊群、豺虎肆虐、为虎作伥”等。第三，以老虎“强壮、力量强大、勇猛、有气势、志向远大”为形象代表的成语较少，但也说明，在汉语中老虎形象的褒义色彩的文化涵义也是存在的，如“生龙活虎、虎无犬子”等。因此，我们可以得出结论，在汉语和中国文化中，以虎作为动物形象的成语表现数量很多，老虎及其习性为形象的中性色彩为主要形象及文化涵义；以老虎习性中一些负面习性为形象的贬义色彩也是文化涵义的一个明显特征；而以老虎习性中一些正面习性为形象的褒义色彩同样存在，但数量较少。

在泰国语言文化中，所有使用了“虎-เสือ”动物形象的“虎-เสือ”字成语，以“危险、凶狠、凶残，威吓、吓唬、以强凌弱、霸道，狡猾，自大、半途而废，咆哮、喧闹”为主要形象代表，并作为“虎-เสือ”的主要文化涵义存在，感情色彩以贬义色彩为主要代表，如“ไม่พ้นขวด ฉลุ ขาล เถาะ/ เขียนเสือให้วัวกลัว/ เนื้อเข้าปากเสือ/ เสือเฒ่าจำศีล”。其次，以“虎-เสือ”作为动物的本义及“猛兽、勇猛、威武、有气势，强壮、健壮、力量强大”形象为次要形象代表，感情色彩体现的是中性色彩，如“น้ำพึ่งเรือเสือพึ่งป่า/ เสือสิ้นตัวก สุนัขจวนตรอก/ เสือซ่อนเล็บ”。第三，以“虎-เสือ”“强壮、健壮、力量强大，有权势、有实力”为形象代表的成语相对最少，但也说明，在泰语中“虎-เสือ”形象的褒义色彩的文化涵义也是存在的，

如“เสือรู้/ชาติเสือจับเนื้อกินเอง/เสือนอนกิน”。因此，我们可以得出结论，在泰语和泰国文化中，以“虎-เสือ”作为动物形象且表示贬义的成语表现数量较多，以其危险、霸道、高傲的习性为形象的贬义色彩为主要形象及文化涵义；同时，也存在以其勇猛、强大、有权势的习性为形象的中性色彩为文化涵义的情况；而以其强大、强壮、有实力、有权势的褒义色彩同样存在，但数量相对最少，特征不如贬义及中性义色彩的明显。

二、中泰“虎-เสือ”的文化涵义之对比

通过上述部分对汉泰语“虎-เสือ”字成语或熟语调查研究及详细分析可以看到，“虎-เสือ”的文化形象及其文化涵义在中泰文化中既存在差异又存在共性。

2.1 中泰“虎-เสือ”文化涵义对比

我们可以将中泰“虎-เสือ”文化涵义的对比总结如下：

表三：汉泰语中“虎-เสือ”字成语或熟语文化涵义对比

虎字涵义		有无该涵义		感情色彩					
		中国	泰国	中国			泰国		
				褒义	贬义	中性	褒义	贬义	中性
使用动物形象涵义	老虎，哺乳动物，性凶猛，力气大，夜间捕食，有时有危险性。	✓	✓		✓	✓			✓
	威吓、吓唬、以强凌弱；霸道	✓	✓		✓			✓	
	贪婪、残酷凶暴、凶残、凶狠、凶恶之人	✓	✓		✓			✓	
	凶猛、迅速	✓	—			✓			
	强壮、健壮、力量强大	✓	✓	✓	✓		✓		✓
	勇猛、威武、有气势	✓	✓	✓	✓				✓
	憨厚	✓	—			✓			
	远大志向	✓	—	✓					
	有权势、有实力者	✓	✓			✓	✓		

虎字涵义		有无该涵义		感情色彩					
		中国	泰国	中国			泰国		
				褒义	贬义	中性	褒义	贬义	中性
	自大、半途而废	—	✓					✓	
	狡猾	—	✓					✓	
	咆哮、喧闹	—	✓					✓	
不使用虎的动物形象涵义	老虎身上黄色和黑色的斑纹	✓	—		✓				
	官名	✓	—		✓				
	人	✓	—		✓				
	琥珀	✓	—		✓				
	凤	✓	—		✓				
	气势	✓	—		✓				
	糊涂、粗心	✓	—		✓				

2.2 中泰“虎-เสือ”文化涵义之总体差异

1. 中国文化更倾向于“虎-เสือ”的中性色彩涵义，体现老虎作为烈性哺乳动物以及其习性和特征的文化涵义；泰国文化更倾向于“虎-เสือ”的贬义色彩含义，体现老虎这种动物对人类有威慑力、存在威胁、凶狠的文化涵义。

2. 中国文化中，存在将“虎-เสือ”的成语或熟语用作非动物形象的涵义；而泰国文化中全部都是用作动物形象的涵义。

3. 中国文化中，“虎-เสือ”的贬义色彩及文化形象有一定数量，但远不及中性色彩义丰富；而在泰国文化中，“虎-เสือ”的中性色彩及文化形象数量居中。

4. 当“虎-เสือ”作为中性色彩出现时，有“勇猛、迅速；有权势；憨厚”三个中国文化形象。而泰国文化有“老虎，哺乳动物；勇猛；强大”的形象。当作为中性色彩义出现时，中泰文化中的“虎-เสือ”文化涵义有所不同。

5. 当“虎-เสือ”作为褒义色彩出现时，中国文化中有“远大志向”的文化涵义。但泰语中体现的是“强大；有权势”的文化涵义。

6. 当“虎-เสือ”作为贬义色彩出现时，中国文化中“虎-เสือ”与其他动物合用如：羊等，表示“过于强大、过于勇猛”的文化形象。但泰语中体现的是“自大、半途而废；狡猾；喧闹”的文化涵义。

7. 当“虎-เสือ”表示“动物本义”、“勇猛”的文化形象时，在中国文化中感情色彩的涵义会随着成语结构中具体用词和搭配的不同而存在两个不同的色彩义。但泰国文化中只有一个感情色彩的涵义。

8. 当“虎-เสือ”作为贬义色彩出现时，泰国文化中有强调其“狡猾”的文化形象；而中国文化中单独的“虎-เสือ”并无这种形象及涵义，一般是用“狼和狈”来象征。这也是中泰“虎-เสือ”文化中比较显著的差别。

2.3 中泰“虎-เสือ”文化涵义之共性特征

1. 在中国和泰国文化中，“虎-เสือ”作为动物的文化形象其涵义表现都是：既有中性色彩，又有贬义色彩，还有褒义色彩。

2. 在中泰文化中，都是“虎-เสือ”的褒义选项最少。

3. 在中泰文化中，“虎-เสือ”的中性义项和贬义义项数量相加都最多。

4. 当“虎-เสือ”作为中性色彩出现时，中泰两国文化中都有“老虎，哺乳动物，性凶猛”作为本义的文化涵义。

3. 当“虎-เสือ”作为褒义色彩出现时，中泰两国文化中都有“强大、强壮”的文化涵义。

4. 当“虎-เสือ”作为贬义色彩出现时，中泰两国文化中都有“威胁、霸道；凶残、凶残”的文化涵义。

2.4 中泰“虎-เสือ”文化涵义对比结论

综上所述，我们可以看出：

1. 中泰“虎-เสือ”的文化涵义有很多差异，但是也存在不少共同点。

2. 中泰“虎-เสือ”文化涵义中的差异，不论从感情色彩，或是文化涵义，还是具体形式方面都存在着具体含义的差别，不能一概而论，必须从具体的角度出发

向下对比。而其具体涵义的差异除了文化形象和文化涵义本身有别，还跟实际语用环境有关。

3. 中泰“虎-เสือ”文化涵义差异中，有的文化涵义中国文化中有，但泰国文化中没有；有的文化涵义泰国文化中有，而中国文化中却没有。这体现了同一个动物形象，在两种文化中有其独特的个性。

4. 通过中泰“虎-เสือ”文化涵义的对比，我们惊喜发现，“虎-เสือ”的文化形象及文化涵义在中泰两国文化中存在相似之处，即共性。并且这些相似之处既是两国虎文化的显著特征，也是我们在社会约定俗成中常用的文化习惯。这充分说明了，中泰“虎-เสือ”的文化形象及文化涵义是存在共性的。这也为我们将来顺应全球化趋势，两国文化向文化融合的方向发展提供了依据和基础。

三、中泰“虎-เสือ”文化涵义存在共性的原因

中国和泰国是两个完全不同的国家，但是为什么在“虎-เสือ”的文化形象及文化涵义中会存在共性？具体我们可以从以下几个方面进行分析。

一是自然原因。中国和泰国的自然地理情况具有相似性，都是北部地势较高，山脉众多；而南部地势低平，多为平地或湖海。因此，从自然环境上看，两个国家都适合老虎的自然生存，因此，两个国家自古以来就有老虎生存，与虎相关的文化也必然存在。

二是历史原因。中泰都有十二生肖，且两国十二生肖的排位和动物形象均一致。中国的十二生肖是根据天文学背景、二十四天干地支、以及动物每天的活动时间来确定的。Monlurdee Saema (2007, pp.5-8) 《汉泰生肖熟语的文化内涵比较研究》一文中，指出泰国的十二生肖，即“สิบสองนักษัตร”。泰国历史上使用的历法，主要有大历、小历和佛历 3 种，同时也使用 12 生肖纪年法。这种生肖纪年法来源于柬埔寨。素可泰人把生肖纪年和七曜星期周当作纪年、纪日法，泰人是从柬埔寨接受这两种历法的。泰国使用的七曜星期周源于柬埔寨，柬埔寨的 12 生肖纪年是从中国经安南、占城传去的。由此可以说泰国的 60 周期生肖纪年法

是从中国 60 甲子周派生的，是干支纪年的一种变异，但又不等于就是干支纪年。所以从纪年法上看，泰国的十二生肖与中国的十二生肖有着相同的溯源。这就注定了生肖虎在部分文化形象和文化涵义上中泰是相通的。

三是社会文化原因。因为历史上有大量中国福建、潮汕或海南的中国人迁徙到泰国生活，繁衍生息，后来就壮大了泰国社会中华裔的数量，而这些华裔在文化习俗上仍然保留了部分中国文化的习俗。包括春节、清明节、中元节、中秋节等传统节日，以及十二生肖及其所代表的文化形象中的部分观念。因此，在泰国生肖虎的文化中仍然保留有原始中国文化形象也是必然存在的。

四是宗教信仰原因。历史上中国信奉最多的宗教是源自印度的大乘佛教，泰国信佛的是源自印度的小乘佛教。虽然二者在具体主张和观念上有差异，但是两国佛教的根本都是劝诫人们从善、行善积德，摒除丑恶。这就是为什么中泰文化中都存在“虎-เสือ”之“危险、威胁；凶狠、凶残”的贬义文化形象。

五是民族心理原因。因为两国几千年文化的积淀，“虎-เสือ”之好或坏的形象已经深入人心。所以人们在看待“虎-เสือ”的时候，自然会赋予它所具有的优秀性及弊端。两国人民在心理上对“虎-เสือ”既崇拜其强大与威武，同时也惧怕其凶狠与残暴。这就是为什么两国文化中，对于“虎-เสือ”都有褒义和贬义的色彩义，及好和坏的文化形象。

四、通过中泰“虎-เสือ”文化涵义看未来文化交融的原则与趋势

通过以上分析，可知，中泰文化在“虎-เสือ”的形象和涵义方面有很多共性，同时结合全球化时代背景下的跨文化交际及文化交融形势，中国和泰国在“虎-เสือ”的文化形象和涵义方面达成文化融合是必然趋势。

但是在文化交融的过程中，我们也必须遵守以下几个原则：

一是寻求中泰文化的共性融合。随着中泰两国在金融、教育、工业、旅游等各方面进一步合作与交流，越来越多中国人到泰国工作和学习，他们需要与泰国本地群众进行交往与交流。如果我们一味寻求两国文化的差异，日积月累

必然造成在泰国的两国人民的分歧，影响两国国家与人民交往。所以，在中泰文化合作交流的未来目标中，寻求中泰两国文化的融合是势在必行的大趋势。

二是保留中泰文化中各自的个性特征。从本文的分析可以看出，在中泰文化中同一个文化形象，在具体文化涵义方面仍然存在差异。既然是差异，那就是各国文化的特色，因此我们应该继续保留各自文化中的特色及精髓，这样才能具备各自文化的显著特征。

三是求同存异，加强共性方面融合与发展的同时，保有自身个性，达成既有自身特色又融合国际环境的新时代文化。虽然在全球化背景下，文化融合是未来趋势，但我们在融合过程中要注意不能抛弃本国文化固有特色，否则自身文化将失去标签，没有个性。所以，在全球化文化融合的大趋势下，我们必须求同存异。即寻求交往双方的文化共性，促进两国人民的往来与交流，发展两国合作，开拓两国在政治、经济、文化、教育、科技、医疗、工业等各个行业的共同发展与进步。同时，保留两国各自的文化个性，以个性作为特色和优势更好地推进合作交流。做到能共融、有特色的新世纪文化交流氛围。

创新点

笔者认为中泰“虎-เสือ”文化形象及涵义异同只是探讨当今两国文化交流未来趋势的一个引子或案例。在当今文化对比研究追求差异性研究的大趋势下，我们不能忽略文化共性在新时期全球化大环境下的重要性。

本文通过对中泰“虎-เสือ”字成语的系统调查和统计，得出数据，证明中泰“虎-เสือ”的文化形象和涵义有差异也有共性。其中差异性非常复杂，且须结合语境或使用环境具体理解；而共性非常明显，且可作为典型文化形象及涵义进行推广并在交流中使用。本文研究并主张中泰“虎-เสือ”文化形象和涵义存在共性，是基于全球化时代背景以及中泰两国人民日益密切的交流与合作背景。

总的来说，本文的创新点主要有以下几点：一是，本文系统统计了汉语中所有的“生肖虎成语”，并将其作为研究对象进行分析，这在以往的研究中是没有的；二是，研究中笔者发现，汉泰语中的“生肖虎成语”在表现不同的文化形象和涵义的时候，其所表达的主要感情色彩也有所不同，而以往的研究中

关于“生肖虎成语”的感情色彩几乎一味笼统概括为贬义色彩为主要感情色彩；三是，本文通过对义项的具体分析，及文化形象和涵义的深入研究，得出了汉语和泰语关于“生肖虎成语”的共性非常显著，并提出了在未来实现文化融合的理念。

建议

在新冠疫情期间，已经很明显地看到，中国人到泰国旅游和学习的愿望空前强烈，且已有一部分中国人在疫情尚未明朗的情况下选择来到泰国工作和学习。那么未来更多的中国技术工人或专业人才来到泰国就业，更多的中国游客来到泰国旅游，更多的中国学生来到泰国留学。未来泰国的旅游、经济和教育必然与中国有着千丝万缕的联系。况且现在中国经济飞速发展，各个城市的环境和居住条件吸引着万千外国人，泰国人民也有去中国旅游的强烈愿望；越来越多学习中文的泰国学生想去中国深造。这说明两国人民的交流是必然的。

在工作方面，文化融合可帮助中泰企业管理者更好与员工交流、更深入地了解员工，从而更高效进行企业管理。在学习方面，文化融合可帮助在泰汉语教师，更容易了解泰国学生的文化习惯和心理，并通过文化融合的优势帮助泰国学生提高学习兴趣、理解中国文化的各个现象，帮助泰国学生树立爱中国语言文化、更爱泰国语言文化的正确人生价值观。在旅游方面，文化融合可以帮助泰国旅游从业者更好掌握中国游客的文化背景、了解其心理，从而制定更符合中国游客的旅游项目，生产迎合中国游客兴趣的旅游纪念品、佛牌等，并通过两国文化的共性，创设既有两国共同特点又有泰国特色的精品旅游产品。

再者，为了避免曾经出现过的中泰两国年轻人相互误解，甚至在社交网络上产生骂战的情况，这就要求学者们通过不同角度的研究发现中泰两国文化中的共性，并正确引导两国青年一代通过文化共性去了解和理解对方，达到两国文化在个性中共融、两国人民在共性中其乐融融的美好愿景。

เอกสารอ้างอิง

- เชิดชัย ภาสพงษ์. (2545). **พจนานุกรมสำนวนจีน-ไทย**. กรุงเทพฯ: พู่กันจีน.
- Chen, L. (2015). **A Contrastive Study on Images of Animal in Chinese and Thai Idioms**. Master's thesis, Dalian University of Technology.
- Chen, Y. (2016, April). A Probe into the Cultural Meaning of Animal Words in Language——Taking Chinese, English and Thai as Examples. **Journal of Inner Mongolia Normal University (Educational Science)**, 2016(29-4), 103-106.
- _____. (2016, April). Comparative Study on Cultural Meanings of Animals in Chinese, English, and Thai. **Journal of Guangxi Normal University for Nationalities**, 2015(32-2), 58-60.
- Cheng, T. (2012). **Contrastive Analysis of Chinese and Thai animal idioms**. Master's thesis, Tianjin University.
- Institute of Linguistics, CASS. **Xiandai Hanyu Cidian** (7th Edition). China: The Commercial Press.
- Pavaputanon, Atcharaphon. (2019). **A Comparative Study on Metaphorical Meanings of Chinese and Thai Idiomatic Expression as Related to Animals**. Master's thesis, Central China Normal University.
- Li, L., & Zhang, Y. (2012, January). A Contrastive Analysis of Tiger-Idioms in Chinese and Thai and Corresponding Teaching Strategies. **Journal of Tangshan Teachers College**, 2012(34-1), 152-154.
- Li, Zh. (2014). **Comparative Analysis of Chinese and Thai Animal Idioms and Their Cultural Differences**. Master's thesis, Guangxi University.
- Lin, X. (2014). **Comparative Study of Chinese and Thai Animals Idioms**. Master's thesis, Nanjing Normal University.
- Luo, X. (2011). **The Contrast Research About Idioms Culture Between Zhuang and Thai Languages**. Master's thesis, Guangxi University for Nationalities.
- Luo, Zh. (1993). **Hanyu Dacidian**. China: Hanyu Dacidian Press.
- Mei, M. (2011). **Hanyu Chengyu Daquan**. China: The Commercial Press International.
- Monlurdee, S. (2007). **Comparative Study of The Cultural Implication of Chinese-Thai Idioms Concerning with Twelve Symbolic Animals (Shengxiao)**. Master's thesis, Yunnan Normal University.